

Terra

Vol.147

< 英語版 >

--- Contents (内容) ---

Time of "declaration" is coming closer this year as well. 今年も申告の時期が近づいて来ました / Consultation on tax declarations and acceptance of files 確定申告の相談・受付について / Municipal/prefectural tax 市・県民税申告について / Tsuruma Japanese Class for Reading and Writing 日本語教室 つるま読み書きの部屋 / Emergency Medical Service at New Year's Time 年末年始の救急医療機関のご案内

Time of "declaration" is coming closer this year as well. 今年も申告の時期が近づいて来ました

There are two kinds of taxes on your revenue, income tax (a federal tax) and municipal/prefectural tax (a tax which is imposed by Yamato city and Kanagawa prefecture).

How to complete your "tax declaration"

There are two kinds of tax declaration, income tax declaration and municipal/prefectural tax declarations.

You may file income taxes at the tax office and municipal/prefectural taxes at city office.

However, for those who receive a salary from a company that files the salary payment report with the annual adjustment, this procedure is not required.

Examples when filing income taxes are required

1. You receive payment from more than 2 companies.
2. You resigned from a company in 2018.
3. You will receive an income tax return (ref. A).
4. The annual adjustment of your salary is not finished (ref. B).
5. You own a business and acquire income.

A. Cases in which you may receive an income tax return

- The annual adjustment from the company is completed, but you haven't filed for a supporting family in your home country.
- The annual adjustment from the company is completed, but you spent a fair amount on medical expenses for hospital stays or childbirth during 2018.
- You haven't declared National Health Insurance tax that you paid during 2018.
- You bought a residence using a home mortgage during 2018.

B. Cases of those who have not finished their annual salary adjustment...

This can be checked with a statement of earnings (Gensen-chōshū-hyō) issued from your company

- Field ① is empty.
- In field ②, the fraction is less than 100 yen.
- In field ③, the amount of National Health Insurance tax paid during 2018 is not added.

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税(国に払う税)と市・県民税(大和市及び神奈川県に払う税)の2つがあります。

「申告」の手続きについて

申告の手続きには、所得税の確定申告と市・県民税の申告の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。



確定申告が必要な方の例

1. 給与を2か所以上から受けている
2. 2018年中に会社を退職した
3. 所得税の還付を受ける(以下のAを確認してください)
4. 会社から給料を受け取っているが、年末調整がすすんでいない(以下のBを確認してください)
5. 店などを経営していて、事業所得などがある

A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2018年中に入院や出産などで医療費が多かった
- 2018年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2018年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

住所	Yamato Shi Shimotsuruma 1-1-1		
給与・賞与	1,500,000	①	30,721
②			
③			

B. 年末調整されていない方の例...

会社から受け取る源泉徴収票で確認します。

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2018年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

Consultation on tax declarations and acceptance of files

- ◎Term February 18 (Mon.) - March 15 (Fri.)
- ※Excluding Saturdays and Sundays. Exceptions are Feb.24 and Mar.3 (both Sunday), when acceptance of the file will be available.
- ◎Time 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m. (Reception will open at 8:30 a.m.)
- ◎Place・Inquiry Yamato Tax Office (Yamato Zeimusho)
5-14-22 Chuo, Yamato City
Tel: 046-262-9411 (in Japanese)

◎What you need for filing

- (1) Personal Seal
- (2) Residence Card (Alien Registration Certificate)
- (3) Proof of income during 2018 (withholding slip, account book, etc)
- (4) Receipts that prove your payments of the following expenses during 2018
National Health Insurance / National Pension / Life Insurance / Indemnity Insurance
- (5) In the case of tax return (Kanpu), bankbook or postal savings passbook
- (6) To declare your family members in your home country as dependents, attach the following documents listed below:
 - ① Documents proving the relationship
Examples:
 - ◎In the case of parents: your birth certificate
 - ◎In the case of siblings: your and your siblings' birth certificates
 - ◎In the case of a spouse: marriage certificate
 - ◎In the case of a child: your child's birth certificate
 - ② Documents proving your financial support of your family member
Example: a receipt of remittance, etc.

- ※Japanese translation should be attached to all original documents.
- ※This service is in Japanese only, so please bring your own interpreter, if needed.
- ※Starting in 2016, if you want to claim family members in your country as dependents, you need to submit proofs of payment from the bank for each dependent. If you combine living expenses for multiple people and send them all to one person, only that person can be counted as a dependent. Also, sending them cash does not qualify as a proof of payment.
- (7) Identification Card (nicknamed "My Number Card")
If you don't have your identification number card which is also called "My Number Card", but only your notification card "Tsuuchi Card", you should present your notification card and residence card "Zairyu Card."

確定申告の相談・受付について

- ◎期間 2月18日(月)から3月15日(金)まで
- ※土・日曜日は休みになります。ただし、2月24日、3月3日の日曜日は申告を受け付けます。



- ◎時間 午前9時～午後5時(受付は8時30分より)

- ◎場所・問い合わせ先 大和税務署 大和市中心5-14-22

TEL: 046-262-9411 (日本語で)

◎申告に必要なもの

- (1) 印鑑
- (2) 在留カード(外国人登録証)
- (3) 2018年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (4) 2018年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収書)
国民健康保険 / 国民年金 / 生命保険 / 地震保険
- (5) 還付申告の場合、銀行が郵便局の通帳
- (6) 本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類
 - ① 親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

- ◎両親の場合 自分(申告者)の出生証明書
- ◎兄弟(姉妹)の場合 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- ◎配偶者の場合 婚姻証明書
- ◎子どもの場合 子どもの出生証明書
- ② 親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

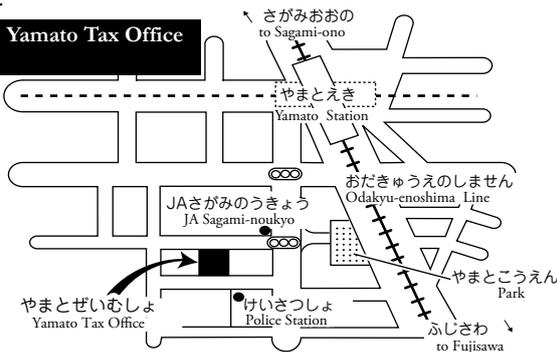
- ※いずれも原本に、翻訳を付けてください。
- ※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

- ※2016年以降、本国の親族を扶養親族とするには、各親族ごとに金融機関の送金証明書が必要になります。家族の生活費をまとめてひとりに送金した場合は、受取人以外は扶養親族にいられなくなります。また、現金での受け渡しは送金した証明にならなくなりますので注意してください。

(7) マイナンバーカード

- ※マイナンバーカードはなく、通知カードのみ持っている方は、通知カードと在留カードまたはパスポートが必要です。

Location of Yamato Tax Office (Zeimusho)



Announcement from Yamato International Association
 (公財)大和市国際化協会からののお知らせ

The Yamato International Association will be closed from Saturday, December 29 through Thursday, January 3, and will reopen on Friday, January 4.

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl., 1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Hours: Mon-Fri, 1st and 3rd Sat., 8:30-17:00
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

YAMATO INTERNATIONAL ASSOCIATION
 Betelgeuse North Building 1F
 (公財)大和市国際化協会
 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

Municipal/prefectural tax

You need to declare the total income during January 1st to December 31st 2018 and the situation of your supporting family to the local government where you reside as of January 1st 2019 for the municipal/prefectural tax declaration.

As of January 1st 2019, all who has an address in Yamato city needs to declare municipal/prefectural tax at the city office by March 15th (Thu), regardless of income.

However, those who are under the following situation are not required to file municipal/prefectural tax declaration.

- 1) Have finished income tax declaration (including tax return)
 - 2) Person whom you live with declares you as a supporting family member.
- ※ The same documents will be required as listed in “tax declaration”.
- ※ If the company doesn't file the report of income payment, you may need to declare it. Please confirm with your company for any clarifications.
- If you don't file correctly, it may cause the following inconveniences:
- Taxation certificates, tax payment certificates, and certificates required for visa applications cannot be issued.
 - Allowances, such as children allowance and school expense subsidies, will not be available.
 - Difficulties will arise when you proceed to enter a nursery center or to settle in /renew public housing.
 - Municipal/prefectural taxes, National Health Insurance taxes, and premiums for nursing-care insurance are not calculated appropriately.
 - Other government services may not be received.

Inquiry about municipal/prefectural declaration

Municipal Tax Section, Yamato City Office
 1-1-1 Shimotsuruma Yamato, Yamato City Office 2F Municipal Tax Section,
 Municipal Resident Tax Subsection No.1 and No.2
 Tel: 046-260-5232~4 (in Japanese)

市・県民税申告について

市・県民税申告は、2018年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況を2019年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

2019年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月15日(金)までに市役所で市・県民税申告をしてください。ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) 所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。
- 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっている。

※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。
 ※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

ただし、正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出る場合があります。

- ピザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。
- そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課 大和市下鶴間1-1-1
 大和市役所2階
 市民税課個人市民税第1担当・第2担当
 TEL: 046-260-5232~4 (日本語で)



Tsuruma Japanese Class for Reading and Writing

日本語教室 つるま読み書きの部屋

Would you like to learn “Daily Life” Japanese with us? We offer Monday and Tuesday classes with each class having the same program. This time, we will study themes such as worshipping at shrines or temples, writing to relate good memories, and expressing gratitude through emails. We will also go strawberry picking on February 11 (both classes, together).

Date and Time: Monday class: February 4, 11(Strawberry picking), 18, 25 7:00 p.m. to 9:00 p.m.
 Tuesday class: February 5, 11(Strawberry picking), 19, 26 10:00 a.m. to 12:00 noon

Location: Monday Class: Hoken Fukushi Center 4th Fl. Shichokaku-Shitsu (a five-minute walk from Tsuruma Station)
 Tuesday Class: Sirius 6th Fl. Shogai Gakushu Center (a three-minute walk from Yamato Station)

Eligibility: Anyone who can read and write Hiragana and has experience living in Japan

Fee: 1,000 yen

Applications: Yamato City Kokusai Danjyo Kyoudou Sankaku-Ka
 TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080
 Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

生活に役立つ日本語をいっしょに勉強しませんか。月曜クラスと火曜クラスがあります。どちらも学習内容は同じです。テーマは、①神社・お寺にお参りする ②思い出を書こう ③お礼の気持ちを伝えるメール、です。

また、2月11日はみんなでイチゴ狩りに行きます!
日時: 月曜クラス 2月4日、11日(イチゴ狩り)、18日、25日 (午後7時から9時)

火曜クラス 2月5日、11日(イチゴ狩り)、19日、26日 (午前10時から正午)

場所: 月曜日 大和市保健福祉センター4階視聴覚室 (鶴間駅から徒歩5分)

火曜日 大和市生涯学習センター(シリウス6階)612文化創造室 (大和駅から徒歩3分)

対象者: 日本での生活経験があり、ひらがなが読めて書ける人
費用: 1,000円

申込み: 大和市国際・男女共同参画課
 TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080
 Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp



Emergency Medical Service at New Year's Time [Dec. 2018 - Jan. 2019]

ねんまつ ねんし きゅうきゅう いりょう き かん あんない ねん がつ ねん がつ
年末・年始の救急医療機関のご案内【2018年12月～2019年1月】

If you become sick at New Year's time, visit the following medical facilities. No interpreters are available there. So, please have someone who can speak Japanese accompany you.



ねんまつ ねんし たいちょう わる きゅうきゅう いりょう き かん
 年末年始に体調が悪くなったら、救急医療機関にかかってください。以下の医療機関には通訳員はいません。日本語を話すことができない方はできる限り日本語の話せる方を同伴してください。

● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Mild Cases

ない か しょう に か けいしやう かた
内科・小児科で軽症の方

Date 診療日	Reception Time 受付時間	Medical Facility 医療機関名
December 29 (Sat) 12月29日(土)	19:50~22:45	Yamato-Shi Chiiki Iryo Center Kyujitsu Yakan Kyukan Shinryoyo Address: 1-28-5 Tsuruma, Yamato Tel: 046-263-6800
December 30 (Sun)~ January 3 (Thu) 12月30日(日)~1月3日(木)	8:50~11:45	やまと し ち い き いりやう きやうじつ や かんきやうかん しんりやうじょ 大和市地域医療センター 休日夜間急患診療所 住所: 大和市鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800
	13:50~16:45	
	19:50~22:45	

Note: If the parking lot is full, please use the Hoken Fukushi Center parking lot. Please do not cause troubles to others by parking or waiting on the street.

● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Serious Cases

ない か しょう に か じゅうしやう かた じやうび ひやういん こと
内科・小児科で重症の方(曜日によって病院が異なります。)

Hours are 8:00 a.m. to 8:00 a.m. next day.

どの日も診療時間は、8:00～翌朝8:00

Date 診療日	Internal Medicine 内科			Pediatrics 小児科
	Medical Facility 医療機関名	Address 住所	Telephone 電話番号	
December 29 (Sat)+30(Sun) 12月29日(土):30日(日)	Yamato Shiritsu Byoin (Municipal Hosp.) 大和市立病院	Yamato-Shi Fukami-Nishi 8-3-6 大和市深見西8-3-6	046-260-0111	Yamato Shiritsu Byoin
December 31 (Mon) 12月31日(月)	Chuo-Rinkan Byoin 中央林間病院	Yamato-Shi Chuo-Rinkan 4-14-18 大和市中中央林間4-14-18	046-275-0110	Yamato-Shi, Fukami-Nishi 8-3-6
January 1 (National Holiday) 1月1日(祝)	Minami-Yamato Byoin 南大和病院	Yamato-Shi Shimowada 1331-2 大和市中和田1331-2	046-269-2411	大和市立病院 大和市深見西8-3-6
January 2 (Wed) 1月2日(水)	Chuo-Rinkan Byoin 中央林間病院	Yamato-Shi Chuo-Rinkan 4-14-18 大和市中中央林間4-14-18	046-275-0110	046-260-0111
January 3 (Thu) 1月3日(木)	Minami-Yamato Byoin 南大和病院	Yamato-Shi Shimowada 1331-2 大和市中和田1331-2	046-269-2411	



● Dental Service 歯科診療

Date 診療日	Reception Time 受付時間	Medical Facility 医療機関名
December 29 (Sat)~ January 3 (Thu) 12月29日(土)~1月3日(木)	9:00~11:30 13:30~15:30	Yamato Kyujitsu Shika Shinryoyo 大和休日歯科診療所 Yamato-Shi Fukami-Nishi 2-1-25 Yamato Shika Ishi Kaikan 住所: 大和市深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107

